

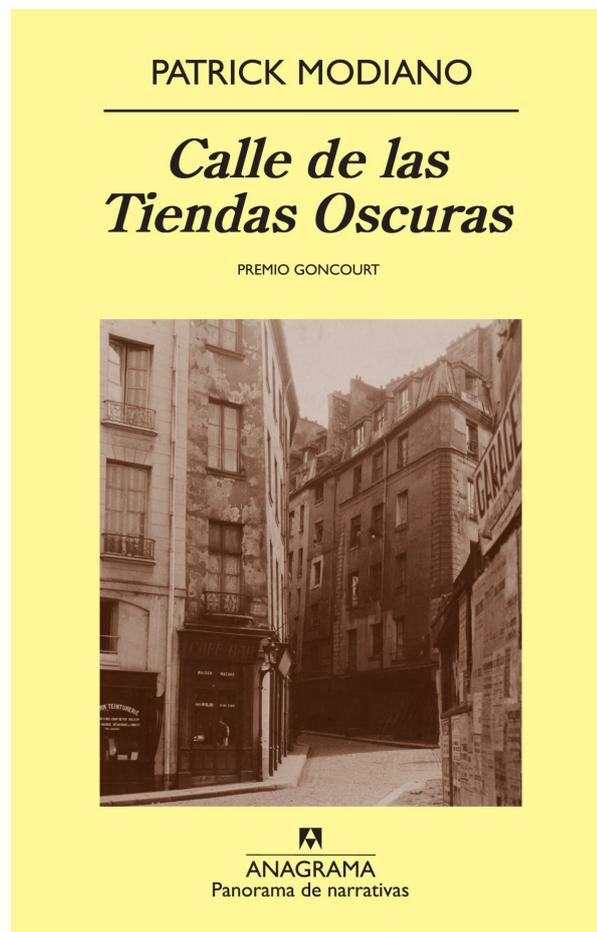


rmbm.org



rmbm.org/rinconlector/index.htm

CALLE DE LAS TIENDAS OSCURAS



PATRICK MODIANO

https://es.wikipedia.org/wiki/Patrick_Modiano



Patrick Modiano (Boulogne-Billancourt, 30 de julio de 1945) es un novelista francés, ganador del Gran Premio de Novela de la Academia Francesa (1972), del Premio Goncourt (1978) y del Premio Nobel de Literatura (2014).

Varias de sus novelas han sido llevadas al cine y ha participado en la escritura del guion de algunas películas, entre ellas *Lacombe Lucien*, de Louis Malle.

Biografía

Su padre, Albert Modiano (1912-1977) era descendiente de una familia de judíos italianos que se habían instalado en Salónica, desde donde emigraron a París. Su madre era la actriz belga Louisa Colpijn, también conocida como Louisa Colpeyn. Ambos se conocieron durante la ocupación alemana de Francia, tuvieron que ocultarse y se casaron en noviembre de 1944. Patrick, nacido en 1945, fue su primer hijo.

La infancia de Modiano estuvo marcada por las continuas ausencias de su padre, empresario que hacía frecuentes viajes al extranjero, y de su madre, con frecuencia en gira. Esto hizo que se uniera más a su único hermano, Rudy (nacido en 1947 y muerto prematuramente, en 1957). La muerte del hermano (a quien dedicaría después todas sus obras publicadas entre 1967 y 1982) supuso el final de la infancia del futuro escritor.

Estudió en la École du Montcel, en Jouy-en-Josas, en el Collège Saint-Joseph de Thônes en Haute-Savoie, y en el Liceo Enrique IV de París. Durante su permanencia en este último centro educativo, recibió clases particulares de Geometría del escritor Raymond Queneau, que era amigo de su madre. Terminó su bachillerato en Annecy, pero no inició estudios superiores.

Su encuentro con Queneau, miembro fundador del Oulipo y autor de *Zazie en el metro*, fue crucial para su posterior carrera literaria. Modiano publicó su primera novela, *El lugar de la estrella*, en 1968 con la Editorial Gallimard, tras haber leído su manuscrito a Raymond Queneau. Desde ese momento se dedicó únicamente a la escritura.

El 12 de septiembre de 1970 Modiano se casó con Dominique Zerh fuss, nacida en Túnez. Queneau actuó como testigo en la boda. El matrimonio ha tenido dos hijas, Zina (1970), cuyo registro oficial describe en Libro de familia, y Marie (1978).

Destacado autor de su generación, con Pascal Quignard, Pierre Michon o Le Clézio, ha llevado como ellos una vida muy independiente y encerrada en su trabajo.

El 9 de octubre de 2014 recibe el Premio Nobel de Literatura.

Temática literaria

Una constante en la obra de Modiano es la ambientación de sus obras en la época de la ocupación alemana de Francia, durante la Segunda Guerra Mundial. El autor no vivió esta época (nació en 1945), pero considera que este período "confuso y vergonzoso" de la historia de Francia constituye su "prehistoria" personal.

Las tres primeras novelas de Modiano han sido consideradas una especie de trilogía sobre la ocupación. El lugar de la estrella, traducción española del título original donde se pierde, sin embargo, la alusión a la Place de l'Étoile parisina), está narrada en primera persona por un judío colaboracionista, Raphaël Schlemilovitch, y mezcla personajes ficticios con otros que existieron realmente, entre ellos los escritores Louis-Ferdinand Céline, Pierre Drieu La Rochelle e incluso Marcel Proust. Su segunda novela, La ronda de noche (1969) está narrada por un agente doble que trabaja al mismo tiempo para la Gestapo y la Resistencia. Y en Los bulevares periféricos (1972) introduce el tema, también muy presente en la obra de Modiano, de la búsqueda del padre.

En 1975, Modiano publicó Villa Triste, ambientada a comienzos de la década de 1960, que supone una ruptura con su anterior línea narrativa. El narrador, Victor Chmara, es un joven francés que se ha refugiado en una ciudad balnearia cerca de la frontera suiza para evitar ser reclutado y enviado a Argelia; en este lugar, habitado por singulares personajes, vive una historia de amor con una actriz llamada Yvonne. La novela sería más tarde llevada al cine por Patrice Leconte (El perfume de Yvonne, 1994). Las tres obras fueron traducidas al español.

Por otra parte, Libro de familia (1977), pese a su homogeneidad temática, es una colección de quince breves relatos con un fuerte contenido autobiográfico, en el que empieza a desvelar su trama familiar, materna o paterna (los comienzos de su madre como cantante, persecución de su padre por la Gestapo, evocación de personajes de su adolescencia); esta inmersión en su familia sólo la concluirá Modiano en 2004, con su libro sobre las aventuras enigmáticas del padre. Su lema es un verso de Char: «Vivir es obstinarse en consumir un recuerdo».

En 1978 apareció su sexta novela, La calle de las bodegas oscuras, dedicada por el autor a su padre, quien acababa de fallecer. La acción se desarrolla a mediados de los años 60. El protagonista es un detective amnésico que intenta averiguar su propia identidad; sus

pesquisas lo llevan, como es habitual en la obra de Modiano, a la época de la ocupación. La novela fue galardonada ese mismo año con el prestigioso Premio Goncourt.

En los ochenta publicó Domingos de agosto (1986), el libro infantil Los mundos de Catalina (1988), Exculpación (1988) y El rincón de los niños (1989). En la década siguiente continuó su actividad con Viaje de novios (1990), Flores de ruina (1991), Un circo pasa (1992), Perro de primavera (1993) y Más allá del olvido (1996). Su obra de esos últimos años tardó en traducirse al español.

Posteriormente publicó Dora Bruder (1997), donde investigaba el caso real de una chica de 15 años, desaparecida y enviada a Auschwitz. Le siguieron otras obras, como Las desconocidas (1999), Joyita (2001) o Accidente nocturno (2003).

Con estas y otras novelas había ido logrando su progresiva consagración. De su obra posterior se puede destacar el relato autobiográfico Un pedigrí (2004), donde desvela sus orígenes familiares y su propia ambigüedad frente su padre, personaje dudoso, novelesco y con muchas sombras ingratas ("Llevaba diez años sin tener noticias tuyas y supe de repente que se había muerto". Desde entonces rehabilita la figura paterna. Tras un silencio temporal, apareció En el café de la juventud perdida (2007), que tuvo gran éxito.

Ya en La calle de las bodegas oscuras (1978), el narrador llegaba a preguntarse por su identidad, que es un tema recurrente; y ante la sensación de que siempre viene a redactar una misma novela, Modiano ha contestado: «Es el mismo libro, pero escrito a trozos, como un corredor que se detiene y reprende la carrera un tiempo después. Es cada vez el mismo libro, pero desde ángulos diferentes. No hay repetición, pero es la misma obra».⁹ Lo cual se percibe bien en el carácter familiar e introspectivo de sus textos, imaginaciones o indagaciones en el pasado, como por ejemplo en El horizonte (2010), con el protagonista Jean, que es uno de los nombres de Modiano en la ficción.

La reciente La hierba de las noches (2012) tiene un título tomado de Joseph Boland. Vuelven las retrospectivas vitales en una Francia de 1960, cuyos fantasmas surgen lentamente, en calibrado suspenso (el tono detectivesco del libro evoca La calle de las bodegas oscuras o Dora Bruder). En ella reaparece el alter ego narrador, Jean. Asimismo aparece Jean como narrador en su decimotercera novela Para que no te pierdas en el barrio (2014), de nuevo claustrofóbica.

En 2012 se le ha dedicado un largo e importante monográfico, Cahier de l'Herne. Es, además, notable su libro de entrevistas con Emmanuel Berl, un original pensador: Emmanuel Berl, interrogatoire, enormemente riguroso por la profundidad de las preguntas y la apertura del entrevistado.

Actualmente, casi todas sus obras se encuentran disponibles en lengua española. En los últimos años, la traductora María Teresa Gallego Urrutia viene realizando y publicando en la editorial Anagrama nuevas traducciones de la mayoría de ellas.

Obra

Novelas y relatos

- El lugar de la estrella (1968), trad. Emilio Mendivil Llaguno (Barcelona: Martínez Roca, 1989)
- La ronda de noche (1969), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Madrid: Alfaguara, 1979)
- Los bulevares periféricos (1972), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Madrid: Alfaguara, 1977), Gran Premio de Novela de la Academia Francesa
- Trilogía de la ocupación (El lugar de la estrella - La ronda nocturna - Los paseos de circunvalación) trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2007)
- Villa Triste (1975), trad. Héctor Libertella (Caracas: Monte Ávila, 1976)
- Villa Triste, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2009)
- Libro de familia (1977), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Madrid: Alfaguara, 1982)
- Libro de familia, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2014)
- La calle de las bodegas oscuras (1978), trad. Jorge Musto (Caracas: Monte Ávila, 1980), Premio Goncourt
- Calle de las tiendas oscuras, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2009)
- Una juventud (1981), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Madrid: Alfaguara, 1983)
- Una juventud, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2015)
- Tan buenos chicos (1982), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Madrid: Alfaguara, 1985)
- Tan buenos chicos, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2015)
- Barrio perdido (1985), trad. Adoración Elvira Rodríguez (Barcelona: Cabaret Voltaire, 2012)
- Domingos de agosto (1986), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Madrid: Alfaguara, 1989)
- Domingos de agosto, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2015)
- Exculpación (1988), trad. Carlos Ramírez de Dampierre (Barcelona: Espasa-Calpe, 1988)
- El rincón de los niños (1989), trad. Santiago Martín Bermúdez (Madrid: Alfaguara, 1990)
- Roperío de la infancia, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2015)

- Viaje de novios (1990), trad. Santiago Martín Bermúdez (Madrid: Alfaguara, 1991)
- Viaje de novios, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2015)
- Flores de ruina (1991), trad. Gabriel Hormaechea (Barcelona: El Aleph, 2012)
- Un circo pasa (1992), trad. Adoración Elvira Rodríguez (Barcelona: Cabaret Voltaire, 2013)
- Perro de primavera (1993), trad. Gabriel Hormaechea (Barcelona: El Aleph, 2012)
- Más allá del olvido (1996), trad. María Fasce (Madrid: Alfaguara, 1997)
- Dora Bruder (1997), trad. Marina Pino (Barcelona: Seix Barral, 1999)
- Las desconocidas (1999), trad. Alberto Conde (Madrid: Debate, 2001)
- Tres desconocidas, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2016)
- Joyita (2001), trad. Alberto Conde (Madrid: Debate, 2003)
- Joyita, trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2017)
- Accidente nocturno (2003), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2014)
- Un pedigrí (2005), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2007)
- En el café de la juventud perdida (2007), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2008)
- El horizonte (2010), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2010)
- La hierba de las noches (2012), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2014)
- Para que no te pierdas en el barrio (2014), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2015)
- Recuerdos durmientes (2017), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2018)

Literatura infantil y juvenil

- Los mundos de Catalina (1988), ilustr. Sempé, trad. Miguel Azaola (Madrid: SM, 2001; Barcelona: Blackie Books, 2014)
- Obras teatrales[editar]
- Nuestros comienzos en la vida (2017), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2018)
- Ensayos y discursos[editar]
- Discurso en la Academia Sueca (2015), trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona: Anagrama, 2015)

En el cine

Cuatro de sus novelas han sido llevadas al cine. En 1981, el realizador Moshé Mizrahi llevó a la pantalla *Une jeunesse*, Patrice Leconte adaptó *Villa Triste* en su película *El perfume de Yvonne* (1994), Manuel Poirier se inspiró en *Dimanches d'août* para su filme de 2001 *Te quiero* y Mikhaël Hers adaptó *De si braves garçons* en *Charell* (2006). El realizador Benoît Jacquot proyecta llevar al cine también *La petite Bijou*.

Modiano ha participado, además, en la escritura del guion de varias películas. Participó con Louis Malle en el guion de *Lacombe Lucien* (1974) [trad. trad. María Teresa Gallego Urrutia (Barcelona, Anagrama, 2018)], que narra la vida de un colaboracionista en la Francia ocupada, y con Pascal Aubier en el de *Le fils de Gascogne* (1995). Es también el autor del guion de la exitosa película *Bon voyage* (2003), de Jean-Paul Rappeneau. Además, trabajó en la adaptación a la pantalla de su novela *Une jeunesse*, de Moshe Mizrahi, en 1981, y escribió un episodio de la serie policiaca de televisión *Madame le juge*, concretamente el titulado *L'innocent* (1975).

En 2000 fue miembro del jurado del Festival de Cannes, en una edición en que la Palma de Oro fue otorgada a la película *Dancer in the Dark*, de Lars von Trier.

Referencias

1. [↑](#) [elEconomista.es](#) (9 de octubre de 2014). «[El escritor francés Patrick Modiano, Premio Nobel de Literatura 2014](#)». Consultado el 9 de octubre de 2014.
2. [↑](#) "[Albert Modiano](#)" [Archivado](#) el 27 de enero de 2009 en [Wayback Machine.](#), en *Le réseau Modiano* (en francés).
3. [↑](#) [Saltar a: a b c](#) "[Raymond Queneau & Patrick Modiano](#)", en *Le réseau Modiano* (en francés). Consultado el 6/03/2009.
4. [↑](#) [Extractos de declaraciones de Patrick Modiano](#) recogidos en Anne-Marie Obajtek-Kirkwood: "L'Occupation: les années noires d'hier, l'obsession d'aujourd'hui."
5. [↑](#) Norma Ribelles Hellín: "[La atmósfera de la ocupación alemana en las novelas de Patrick Modiano](#)", en *Cédille. Revista de Estudios Franceses*, nº 1 (2005). ISSN 1699-4949.
6. [↑](#) [La place de l'Étoile](#), en *Le réseau Modiano*.
7. [↑](#) "[Les boulevards de ceinture](#)", en *Le réseau Modiano*.
8. [↑](#) [Entrevista en el diario La Vanguardia](#), 15 de febrero de 2009. Consultado el 6/03/2009.
9. [↑](#) [Saltar a: a b](#) [Entrevista con el autor en el diario La Vanguardia](#), 15 de febrero de 2009. Consultado el 6/03/2009.
10. [↑](#) "[Albert Modiano](#)" [Archivado](#) el 27 de enero de 2009 en [Wayback Machine.](#), en *Le réseau Modiano*.
11. [↑](#) M. Heck, "Modiano cantabile", *Magazine Littéraire*, 524, 2012, pp. 28-29
12. [↑](#) [Entrevista, El País. Babelia](#), 30-V-2015, p. 12

Calle de las Tiendas Oscuras

Patrick Modiano

[JACINTA CREMADES](#)

1 mayo, 2009

Patrick Modiano. Foto: H. Gallimard

Trad. M. T. Gallego Urrutia. Anagrama, 2009. 233 páginas, 17 euros

Patrick Modiano (Boulogne-Billancourt, 1945) es uno de los escritores franceses más célebres hoy en día. Autor de más de treinta novelas, entre las que destacan *La Plaza de la Estrella* (1968), *Villa triste* (1975), *Viaje de novios* (1990), *Un pedigrí* (2004) o *En el café de la juventud perdida* (2007), con poco más de 30 años conquistó el premio Goncourt por *Calle de las Tiendas Oscuras* (1978), su sexta y más conocida novela, inédita hasta hoy en España aunque no en español, pues existía una versión, con otro título, publicada en Venezuela.

En *Calle de las Tiendas Oscuras* Guy Roland, un detective amnésico, se verá obligado a buscar sus propias huellas a través del pasado de unos emigrantes rusos que le conducirán a los años de la Ocupación alemana, durante la Segunda Guerra Mundial. Obra topográfica, la novela recorre un París de nombres, calles, edificios y personajes, pues el detective seguirá los pasos de un tal Pedro McEvoy, con quien no le quedará más remedio que identificarse, de París hasta Roma, pasando por Nueva York.

La obsesión de la búsqueda, la necesidad de identificarse con alguien real de carne y hueso, es un tema esencial en la obra del escritor, ya que sus personajes se mueven siempre tras las huellas de otro ser que les ayude a comprenderse a sí mismos. Sin embargo, entre dudas e incertidumbres, en la obra de Modiano nunca acaba por resolverse esa búsqueda, y como si de una torre de naipes se tratara, la realidad parece frágil, siempre a punto de desmoronarse.

El estilo sobrio de Modiano confiere a su novela un ambiente misterioso. Toda su obra literaria se concentra en la evocación de la Ocupación alemana, ese momento histórico sin precedentes en la historia de Francia y cuya clave quizá se halle en su novela autobiográfica, *Un pedigrí*. El abandono de unos padres

que se conocieron en los años 40 en París y que vivieron en la semiclandestinidad, la falta de núcleo familiar y la muerte temprana de su hermano son circunstancias clave para entender las obsesiones del escritor. Perdido entre historias de secretismo y un pasado judío, Modiano se refugia también en esta novela en el pasado para intentar reconstruir su propia identidad.

<https://elcultural.com/Calle-de-las-Tiendas-Oscuras>

Revista de Letras

Calle de las Tiendas Oscuras

[Joan Flores Constans](#)

28 abril 2009

Calle de las Tiendas Oscuras

Patrick Modiano

Anagrama

Traducción de María Teresa Gallego Urrutia

“¿Acaso no se esfuman en el crepúsculo nuestras vidas con la misma rapidez que un disgusto intantil?”

Inscrita en la reciente y bienvenida afluencia de títulos de Patrick Modiano a los anaqueles, Anagrama y Proa en catalán (Carrer de les Botigues Fosques) recuperan este Premio Goncourt de 1978, Rue des boutiques obscures, cuando su autor contaba con apenas 33 años, inédito hasta hoy en castellano.

En él se dan cita ya, a pesar de ser una de sus primeras obras, algunos de los principales leit motiv que han hecho de Patrick Modiano uno de los escritores europeos con más y merecido prestigio: la soledad inevitable a la que nos enfrentamos cuando queremos recuperar nuestro pasado; la búsqueda de una identidad, en ese caso, la del propio narrador, a través de la memoria; el París poliédrico como lugar eminentemente literario; y la época de la ocupación, una de las épocas más oscuras de la historia

francesa reciente, con la que el autor pasa cuentas de manera poco complaciente. Todo ello, con la precisión estilística y la economía de medios característica del autor francés.

La memoria es uno de los temas recurrentes en la obra de Modiano; no tanto la memoria como contenido sino como proceso activo. Es bajo ese supuesto que se plantea la suposición de que, si la memoria es el poder de reconstruir nuestros recuerdos mediante la ligazón de ciertos hechos asociados, una especie de conjunto de hitos que nos auxilian a reencontrar un camino ya recorrido en el pasado, debemos esa reconstrucción a la huella que esos hechos, ciertas personas o algunas cosas han dejado en nosotros. Pero no acaba aquí la hipótesis que plantea el autor, sino que avanza un paso más en el poder generador del recuerdo: tal vez, contrariamente a lo que sugiere la intuición, también las cosas mantienen huellas de nuestro paso, aun careciendo de capacidad memorística, y es posible reelaborar nuestros recuerdos no mediante las huellas que han dejado las cosas en nosotros sino a través las que hemos dejado nosotros en ellas: una especie de memoria sin sujeto no susceptible de contaminación.

“Al fin y al cabo, si nos fuera concedida la posibilidad de recordar todo aquello que hemos olvidado, ¿es tan seguro que aceptar fuera la opción más conveniente? Los buenos momentos olvidados que podríamos revivir, ¿compensarían aquellos olvidos que por nada del mundo quisiéramos recordar? ¿Estaríamos tan seguros de la integridad del ovillo como para tirar despreocupadamente del hilo?”

Hay ocasiones, sin embargo, que coinciden sospechosamente con aquellos recuerdos que sí deseamos recuperar, en las que el fogonazo instantáneo de una cara que desaparece justo antes de reconocerla; una frase que nos ha parecido oír al otro lado de una puerta que se cierra; el vislumbre de una luz amarilla y pálida al otro lado de una ventana a través de la niebla, constituyen instantes en que parece que las compuertas del recuerdo están a punto de facilitarnos un acceso que se nos cierra justo cuando iniciábamos el movimiento para atravesarlas... Casi sin aperebirnos, el recuerdo ha huido.

En todo caso, Modiano nos plantea otra cuestión sobre la que vale la pena reflexionar: el intento de reconstrucción del propio pasado puede conllevar un peligro asociado: al prestar atención y dar relevancia a una serie de pistas falsas, por más verosímiles que nos puedan parecer, el personaje que acabamos construyendo puede que no tenga nada que ver con el personaje original: en lugar de utilizar los recuerdos para reconstruir un pasado, acabamos inventando uno.

El pasado siempre se encuentra en el fondo de un pozo, y el camino de descenso, pues recuperarlo es siempre bajar por una inestable y frágil escalera, no es fácil: siempre existe el peligro de resbalar, de dar un paso en falso, o de no aperebirse de ese escalón que falta, caer inevitablemente al abismo. Un abismo, por otra parte, del que ya no es posible escapar. Y es que las huellas del pasado son las más fáciles de borrar porque se

desvanecen solas, y lo que fuimos en ese tiempo no es más que una vida inventada poblada de espectros.

Todo ello, como casi siempre en Modiano, en un París real, pero con trazas míticas, esa ciudad que opera como un personaje más, y que es el mapa donde se sitúa la acción de los diversos personajes, tanto los que aparecen como aquellos de los que solamente queda, otra vez, su recuerdo, “itinerarios que se cruzan, entre todos cuantos recorren por París miles y miles de personas igual que miles y miles de bolitas de un gigantesco billar electrónico que, a veces, tropiezan entre sí. Y de todo eso no quedaba nada, ni tan siquiera el rastro luminoso que deja el paso de una luciérnaga”.

<https://revistadeletras.net/calle-de-las-tiendas-oscuras/>